

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Alena Zelinková

Název práce: Translation of Economic Texts with a Commentary and Glossary

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr. Lenka Dejmlová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem BP bylo vypracovat překlad odborných textů z oblasti ekonomie. Překlad je doplněn lingvistickou analýzou textů a glosářem odborné terminologie. Autorka si k překladu vybrala výroční zprávy 3 angloamerických společností- McDonald's, easyJet a Marks and Spencer. Cíl práce byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): V teoretické části práce nás autorka seznamuje s poznatky z oblasti teorie překladu a s překladatelskými postupy. Pracuje s relevantní literaturou. Uvádí významné charakteristiky odborného funkčního stylu. Ve 4. kapitole autorka věnuje pozornost výročním zprávám- jejich účelu, obvyklému obsahu a uspořádání. Praktická část zahrnuje vlastní překlady autorky. Dále následují komentáře ke každému přeloženému textu. Autorka postupuje systematicky, komentuje gramatické, lexikální jevy a vybrané použité překladatelské postupy. Do glosáře jsou zařazeny odborné ekonomické výrazy z textů doplněné stručným komentářem. Do příloh autorka zařadila výchozí texty.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Citace a odkazy na literatury jsou provedeny správně. Grafická úprava a členění kapitol je velmi dobré. Práce působí přehledně. Jazykový projev je velmi dobrý, chyby se vyskytují pouze ojediněle (členy, předložky-s.54- in the contrary/on the contrary ).

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Práci považuji za velmi zdařilou. Autorka kvalitně přeložila 17 stran odbor. economic. textů. V lingvistické analýze prokázala velmi dobré jazykové znalosti a rovněž znalosti překladatelských postupů. Glosář odborných výrazů je vypracován pečlivě tak, aby zájemcům o zpracovávané téma usnadnil orientaci v problematice.

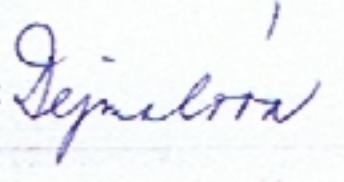
5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Byla obtížnost překládaných textů srovnatelná? Který z textů byl nejtěžší a proč?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 13.5.2013

Podpis: 

Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo přiložený list.